



A 356504

ANGLICISMOS LÉXICOS
EN EL
ESPAÑOL COLOQUIAL

*Análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes
españoles en un corpus de lengua hablada*

JUAN GÓMEZ CAPUZ



ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN Y PLAN DE ANÁLISIS.	9
2. MARCO METODOLÓGICO DEL CORPUS ANALIZADO	13
2.1. DELIMITACIÓN DE NUESTRO OBJETO PARTICULAR DE ESTUDIO EN EL ANÁLISIS DEL CORPUS.	13
2.2. UNA HIPÓTESIS DE PARTIDA: EL TRIPLE CAMINO DEL PRÉSTAMO.	16
2.2.1. El préstamo por medio de las lenguas especiales y su paso a la lengua común.	16
2.2.2. Los intermediarios y el mecanismo del proceso: la creciente tecnificación y estandarización del lenguaje coloquial.	18
2.3. CARACTERIZACIÓN DEL REGISTRO COLOQUIAL DENTRO DEL "CONTINUUM" DIAFÁSICO DE UNA LENGUA HISTÓRICA.	24
2.3.1. Propuesta de delimitación de registros.	24
2.3.2. El registro coloquial: caracterización y situaciones comunicativas de donde puede extraerse.	26
3. MARCO TEÓRICO DEL ESTUDIO DE LA CONCURRENCIA ENTRE ANGLICISMOS Y EQUIVALENTES.	33
3.1. JUSTIFICACIÓN DE LAS TRES ETAPAS EN EL PROCESO DE INTEGRACIÓN DE UN ELEMENTO EXTRANJERO.	33
3.2. ETAPA I: EL MOMENTO DEL PRÉSTAMO O TRANSFERENCIA.	37
3.2.1. La monosemia del elemento extranjero en esta etapa.	38
3.2.2. El dilema entre la asimilación o la traducción por un equivalente. Las marcas autonómicas.	39
3.3. ETAPA II: ASIMILACIÓN Y ESPECIALIZACIÓN SEMÁNTICAS DEL PRÉSTAMO A CAUSA DE SU CONCURRENCIA CON EQUIVALENTES DE LA LENGUA RECEPTORA.	41
3.4. ETAPA III: LA FASE DE MADUREZ DEL PRÉSTAMO. SENTIDOS FIGURADOS	49
3.5. RECAPITULACIÓN: LAS TRES ETAPAS EN EL PROCESO GLOBAL DE INTEGRACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ELEMENTOS EXTRANJEROS.	51
4. IDENTIFICACIÓN Y CUANTIFICACIÓN DEL ANGLICISMO EN RELACIÓN CON LOS OBJETIVOS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS.	53
5. ANÁLISIS SEMÁNTICO, ESTILÍSTICO Y DE FRECUENCIA.	71
5.1. HACIA UNA CLASIFICACIÓN ONOMASIOLOGICA DE LOS ANGLICISMOS.	71
5.2. ASPECTOS DE LA ASIMILACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ANGLICISMOS:	

MARCAS AUTONÓMICAS; CONTORNO SEMÁNTICO; CONCURRENCIA CON EQUIVALENTES CASTELLANOS Y ESPECIALIZACIÓN SEMÁNTICA; CASOS DE EVOLUCIÓN SEMÁNTICA.	85
5.2.1. Alimentación..	86
5.2.2. Vestuario.	92
5.2.3. La casa..	98
5.2.4. Vida amorosa y sexualidad..	110
5.2.5. Salud y drogas.	114
5.2.6. Sensaciones y actitudes..	121
5.2.7. Lugares de ocio..	134
5.2.8. Deportes y juegos.	143
5.2.9. Vida social y tipos humanos..	172
5.2.10. Tribus urbanas y música moderna..	193
5.2.11. Transportes y viajes.	202
5.2.12. Medios de comunicación y espectáculos.	206
5.2.13. Economía y comercio..	221
5.2.14. Enseñanza..	227
5.2.15. Avances técnicos.	235
5.3. RECAPITULACIÓN SOBRE LOS MECANISMOS DE ASIMILACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ANGLICISMOS.	249
6. CONCLUSIONES.	261
7. ÍNDICE DE ANGLICISMOS MENCIONADOS.	269
8. TRANSCRIPCIONES FÓNICAS DE LOS ANGLICISMOS ESTUDIADOS EN EL ANÁLISIS DEL CORPUS.	277
9. BIBLIOGRAFÍA.	283